

Offprint from:

『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』
平成11年度（第3号）2000年3月発行

*Annual Report of
The International Research Institute
for Advanced Buddhology
at Soka University
for the Academic Year 1999
[= ARIBAB], vol. III, March 2000*

Noriyuki KUDO

The Mahākarmavibhaṅga and the Karmavibhaṅgasūtra (2):
Transliterations of the Original Manuscripts Preserved in the National Archives of Nepal

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo · 2000 · Hachioji
JAPAN

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2000・八王子

**The *Mahākarmavibhaṅga* and the *Karmavibhaṅgasūtra* (2)¹:
Transliterations of the Original Manuscripts
Preserved in the National Archives of Nepal**

Noriyuki KUDO

Symbols Used:

+	lost <i>akṣara</i>
()	restored <i>akṣara</i>
[]	damaged <i>akṣara</i>
<>	omitted <i>akṣara</i>
{ }	superfluous <i>akṣara</i>
{{ }}	erased <i>akṣara</i>
<<>>	interlinear insertion
..	illegible <i>akṣara</i>
.	single element missing
*	<i>virāma</i>
○	punch hole
in	unclear mark, appears as combination of <i>anusvāra</i> and <i>virāma</i>
'	<i>avagraha</i>
;	<i>visarga</i> -like sign, appears as the mark to fill a blank

Abbreviations:

Abbreviations follow the system established by H. Bechert, *Abkürzungsverzeichnis zur buddhistischen Literatur in Indien und Südostasien*, Göttingen, 1989 (Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden, Beiheft 3)

In addition, commas, periods, and straight quotation marks have been added to the text for convenience of reading.

In the footnotes, all the references, whatever related closely or not, concerning to the prakritic forms or orthographical/sound-oriented mistranscriptions are given.

We must express our thanks to the former Director of the National Archives of Nepal, Professor B.D. Dangol, for his kind support in providing us with the microfilms of the MSS and other forms of assistance.

¹ First part is published in the previous issue of this Annual Report: 「Mahākarmavibhaṅga と Karmavibhaṅgopadeśa (1): ネパール国立古文書館所蔵の写本」 (辛嶋静志・工藤順之・吹田隆道) 『創価大学国際仏教学高等研究所年報』第2号、93-128頁。 ("Mahākarmavibhaṅga and Karmavibhaṅgopadeśa (1): Two Original Manuscripts preserved in National Archives of Nepal," by Seishi KARASHIMA, Takamichi FUKITA and Noriyuki KUDO, in *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhism at Soka University for the Academic Year 1998*. 1999, pp. 98-128). The present writer would like to express sincere thanks to my senior collaborators, Mr. FUKITA and Prof. Dr. KARASHIMA, for their cooperation in reading these two manuscripts.

MS[A]: No. 4-20

atha Suko¹ māṇavaṣ² Ṭaudeyaputro yena Bhaga○vās³ ṭenopasaṁkrāntaḥ |
 upasaṁkramya Bhagavatā sārddha⁴ saṁmukhaṁ saṁmodanī⁵ saramjanī⁶ (7r.3) vividhā⁷
 kathā⁸ vyatisāyokrānte⁹ nikharṇṇaḥ¹⁰. e○te¹¹ nikharṇṇam¹² Suko¹³ māṇavaṁ{s}¹⁴
 Ṭaudeyaputra¹⁵ Bhagavān ida<<m a>>¹⁶vocat* |
 "ka[ñic]it¹⁷ māṇa<<va>> (ta)t tathaivaṁ¹⁸"
 "(7r.4) jath<<ā>>¹⁹ Bhagavatā Gautameṇa²⁰ saṁkhaḥ kuku<ro>²¹ vyā○kṛtaḥ |
 anya<<d a>>pi tāvad vayaṁ Bhagavantaṁ Gautamaṁ pṛcchema kañcid eva
 prade(7r.6)śaṁ²², saced avakāśaṁ kuryāt* praśnavyākaraṇāya" |
 "pṛccha māṇava yadyad evā<<ka>><m>kṣasi²³ |"

¹ For Śuko. Cf. BHSG §2.56, 63: *s* for *ś*. Elsewhere in this MS.

² For *-st-*. Cf. BHSG §2.61: *ṣt* for *st*. Elsewhere in this MS.

³ For *Bhagavā(m)ṣ*.

⁴ For *sārddha(m)*. Cf. BHSG §2.72: drop of *anusvāra*; 8.31-32: *-a* for *-am* [*a*-stem sg.Ac.].

⁵ Read *saṁmodanī(m)*. Cf. BHSG §10.55: drop of *anusvāra* [*i*-stem sg.Ac.].

⁶ Cf. BHSD, s.vv. *saṁrañjanīya*, *saṁrajanīya* (Pāli: *sārāñīya*). See also MS[A]3v.5-4r.1. About this formulaic passage, namely "*upasaṁkramya Bhagavatā sārddhaṁ saṁmukhaṁ saṁmodanīṁ saṁrajanīṁ vividhāṁ kathāṁ vyatisāryaikānte niṣaṇṇaḥ*," see BHSD s.v. *saṁmodana*, f. °nī (p. 582).

⁷ For *vividhā(m)*. Cf. BHSG §9.20-22: drop of *anusvāra* [*ā*-stem sg.Ac.].

⁸ For *kathā(m)*. Cf. BHSG §9.20-22: drop of *anusvāra* [*ā*-stem sg.Ac.].

⁹ Read *vyatisā(r)yaikānte*.

¹⁰ For *niṣa(r)ṇṇaḥ*. This writing (superfluous addition of *r* mainly before double consonants) is found nearly throughout this MS.

¹¹ Read *e(kān)te*.

¹² For *niṣa(r)ṇṇam*.

¹³ For *Sukaṁ*. Cf. BHSG §8.36: *-oas a*-stem, m.sg.Ac. ending.

¹⁴ Analogy of sandhi *-nt-* > *-ms t-* or mere mistranscription ?

¹⁵ For *Taudeyaputra(m)*. Cf. BHSG §2.72: drop of *anusvāra*; 8.31-32: *-a* for *-am* [*a*-stem sg.Ac.].

¹⁶ This insertion is given just under the appropriate space on the line below, which results in interruption of the line 4.

¹⁷ Sandhi does not appear.

¹⁸ For *eva*. See BHSD s.v. 2 *eva*. MS[A] omits a passage which constitutes the last half of *Gautama's* question and the beginning of *Śuka's* answer, namely, *yathā mayā śaṅkhaḥ kukkuro vyākṛtaḥ. bho Gautama tat tathiva*. This omission is probably due to the copyist's eyes skipping to the next in the text. See MS[B].

¹⁹ For *yathā*. Cf. BHSG §2.34: *j* for *y*. Long vowel sign is added by a later hand.

²⁰ For *Gautamena*. Cf. BHSG §2.39: *ṇ* for *n*.

²¹ Read *kukku(ro)*.

²² About this phrase, see BHSD s.v. *pradeśa*. This portion is quoted as the sole example (p. 380).

²³ See BHSD, s.v. *ākāṅkṣati*. Here, Edgerton quotes *Lañk(āvatārasūtra)* 14.19: *yad-yad evākāṅkṣasi ahaṁ te tasya-tathaiva praśnasya vyākaraṇena* (p. 86).

MS[B]: No. 1-1697

(4v.2)atha Suko¹ mā{{va}}²ṇavas Taudeyaputro Bhagavāms tenopasaṃkrānta, upasa(m)kr. ³ + + + .[ā]rdha⁴ sammukhaṃ (4v.3) + + ..nī⁵ saṃrajani⁶ vividhāṃ kathāṃ vyatisāryokānte⁷ niṣarṇṇaḥ⁸. ekānta○⁹;niṣarṇṇam¹⁰ Sukaṃ māṇavam Taudeyaputraṃ Bhagavān¹¹ idam avocat*.

"kaccit* māṇava tat tathaiva yathā mayā śāṅkhakukkuro¹² vyā(4v.4)+ +"

".. bho Gautama tat tathaiva yathā bhavatā Gautamena śāṅkhakukkuro vyā○kṛtaḥ | anyad api tāvad vyaṃ<<ga¹³>>vantam Gautamaṃ pṛcchema kañcid eva pradeśam, saced avakāśam kuryāt prasnasya¹⁴ vyā[ka]..(4v.5)+ +"

"+ + + + ..¹⁵ [ya]dyad eva kāmṣasi |"

¹ For *Suko*. Cf. BHSG §2.56, 63: *s* for *ś*. Elsewhere in this MS.

² Here MS has *-va-* but this *akṣara* is erased by the scribe.

³ Read *upasa(m)kr(amya)*.

⁴ Read (*Bhagavatā s)ārdha(m)*.

⁵ Read (*saṃmoda)nī(m)*.

⁶ For *saṃrajani(m)*. See the footnote on this word in MS[A].

⁷ Read *vyatisāryaikānte*.

⁸ For *niṣa(r)ṇṇaḥ*. This writing (superfluous addition of *r* mainly before double consonants) is found nearly throughout this MS.

⁹ This *visarga* is probably a mere sign for filling the blank after the punch hole.

¹⁰ For *niṣa(r)ṇṇam*.

¹¹ Read *Bhagavān*. Final nasal is mistakenly doubled even after the long vowel.

¹² The word *śāṅkhakukkuro* is a compound or separate words? If the latter is presumed, the form *śāṅkha* is used for *śāṅkhaḥ* (cf. BHSG §8.22-23). See MS[A].

¹³ Inserted from the lower margin. This insertion is made by a later hand because the letter inserted has a number 3 which indicates its line from below and this number is written in Devanāgarī, not in Nevārī.

¹⁴ For *prasnasya*. Cf. BHSG §2.56, 63: *s* for *ś*.

¹⁵ Read (*nāya | pṛccha māṇava*).

MS[A]: No. 4-20

"ko bho Gautame¹ hetu², kaḥ³ (7v.1) pratyayo yenai<<he>>ke⁴ satvā alpāyūṣo 'pi, dirghāyūṣo (?)pi, bahvābādhā api⁵, anyābādhā api | durvvarṇṇā api, suvarṇṇā a<<pi>>, alpeśākhyā⁶ api, maheśā(7v.2)khyā api | nīcakulīnā apy, acce⁷kulīnā ○ api, anādeyavākyā apy, ādiya⁸vākyā api | alpabhojñā⁹ api, mahābhojñā¹⁰ api | (7v.3) dvaḥ¹¹prajñā api, mahāprajñā api | kasya nu ○ bho Gautama karmaṇo vipākenedaṃ satvānāṃ nānātvaṃ prajñāyāt^{*12} |"

¹³ tena hi māṇava śr(7v.4)ṇu sādhu ca suṣṭhu ca maṇasikuru bhāṣiṣye | ○
¹⁴vicitrakarmā suvicitrakleśā vicitracitrā suvicitradesaṇā |"

yathoktaṃ (7v.5) Bhagavatā Śukasya māṇavasya Taudeya¹⁵putrasyāsvalāpa¹⁶nasya māṇavasya |¹⁷

"(8r.1) karmasvakān ahaṃ māṇava satvān vadāmi, karmadāyādān{a}¹⁸ karmayoni¹⁹n* karmapratiśaraṇān*, karma māṇava satvān vibhajanti²⁰ | yad idaṃ hīnot{a}²¹kr̥stu²²[madh]ya(8r.1){motta}matāyāṃ | |

¹ For *Gautama*. BHSG §8.28: ending -e as m.sg.V of a-stem.

² For *hetuḥ*. Cf. BHSG §2.92: drop of *visarga* [u-stem sg.N.].

³ After this, approximately 13 letters' open space, drawn by a slightly curved line to fill that blank.

⁴ Read *yenebaike*.

⁵ Hiatus. BHSG §4.55.

⁶ Original writing is *alpo-* and a long vowel sign attached to the right side of the consonant sign is erased.

⁷ Read *ucca-*.

⁸ Read *ādeya-*. Cf. BHSG §3.48.

⁹ For *°bhogā*. Similarity in pronunciation between *ñ-* and *g(y)-*.

¹⁰ For *°bhogā*. Similarity in pronunciation between *ñ-* and *g(y)-*.

¹¹ For *duḥ-*.

¹² Read *prajñāyate* (Pass., 3.sg.). Is this an orthographical confusion? (Copyist might read vowel sign -e joined to the left side of t- as the vowel sign of preceding y-, and thus -yate might be written as *yāt**.)

¹³ Two sentences, "*tatra Bhagavāṃ Śukam māṇavakam Taudeyaputram idam avocat. karmavibhāṅgan te māṇavaka dharmaparyāyam deśayisyāmi*," are omitted, see MS[B].

¹⁴ From here upto the end of this folio, MS[A] does not correspond to MS[B].

¹⁵ Original -*deva-*. Rewritten.

¹⁶ For *asvalāyanasya* [= *asvalāyanasya*].

¹⁷ After this, approximately 21 letters' open space with a curved line to fill the blank. Probably there might be confusion in manuscript's transmission. MS[B] puts more sentences to connect the conversation: "*evaṃ Bhagavān*" *iti Śuko māṇavas Taudeyaputro Bhagavataḥ pratyaustrāṣit. Bhagavān idam avocat.*

¹⁸ Read *karmadāyādān*.

¹⁹ Original -*nī-*. Rewritten.

²⁰ Read *vibhajati*.

²¹ Is it an "epenthetic vowel -a" (BHSG §3.99-101) ?

²² For *°utkr̥sta* (= *utkr̥ṣṭa*). Cf. BHSG §3.57: u for a; §2.62: -st- for -ṣṭ-.

MS[B]: No. 1-1697

"ko bho Gautama <<ko¹>> hetuḥ, ka² pratyayo ○ yenehaike satvā alpāyūṣo (')pi, dirghāyūṣo (')pi, bahvābādḥā api³, alpābādḥā api, durvarṇṇā api, suvarṇṇā a(4v.6)++++
 + + ..⁴ heśākhyā api, nīcakulinā api⁵, uccakulinā-m⁶ api⁷, anādeyavākya api⁸, ādeyavākya
 api⁹, alpabhogā api, mahābhogā api, duṣprajñā api, mahāprajñā api, ka(5r.1)++++
 + +¹⁰ v[i]pākenedaṃ satvānāṃ nānātvaṃ prajñāyate ||"

tatra Bhagavān¹¹ Śukaṃ māṇavakaṃ Taudeyaputram idam avocat* ||

"karmavibhaṅgan te māṇavaka dharmaparyāyaṃ deśayisyāmi || tat* śṛṇu sādhu ca
 suṣṭhu ca (5r.2)++++¹²"

"eva]m] Bhagavann" iti Śuko māna¹³<va>ko <Tau>deyaputro Bhagavataḥ
 pra○tyaśauṣīt*¹⁴ ||

Bhagavān idam avocat* ||

"karmasvakān ahaṃ māṇava satvān vadāmi || karmadāyādā¹⁵ karmayonayaḥ¹⁶
 karmma(5r.3)++++¹⁷ṇava satvān vibhajati || yad idam hīnotkṛṣṭamadhymatā○yāṃ
 ||

¹ Inserted from the lower margin. This insertion is made by a later hand because the letter inserted has a number 2 which indicates its line from below and this number is written in Devanāgarī, not in Nevārī.

² For *kaḥ*.

³ Hiatus. BHSG §4.55.

⁴ Read (*pi alpēśākhyā api ma*).

⁵ Hiatus. BHSG §4.55.

⁶ This is *m* as sandhi-consonant. Cf. BHSG §4.59.

⁷ Hiatus. BHSG §4.55.

⁸ Hiatus. BHSG §4.55.

⁹ Hiatus. BHSG §4.55.

¹⁰ Read (*śya nu bho Gautama karmaṇo*).

¹¹ For *Bhagavān*. Cf. BHSG §2.68.

¹² Read (*manasikuru. bhāṣiṣye* |).

¹³ For *-ṇa-*.

¹⁴ For *-śrauṣīt*. Cf. BHSG §2.16: sibilant + *r* > initial single sibilant (As is noted by Edgerton, *śr-* is initial of its root form).

¹⁵ For *karmadāyādā(n)* [pl.Ac.]. BHSG §8.92.

¹⁶ For *karmayonīn* [f.pl.Ac.]. BHSG §10.152-3.

¹⁷ Read (*pratiśaraṇān. karma mā*).

MS[A]: No. 4-20

- 1¹. aṣṭi² karma³ alpāyuhṣamvat⁴ta⁵niyam̐ |
2. aṣṭi karmma dīrghāyuhṣamvra⁵ttanīyam̐ |
3. aṣṭi karma bahvābādhāsamvarttanī(8r.3)yaṃ |
4. aṣṭi karmma⁶ alpābādhāsamvarttanīyam̐ |
5. a⁶ṣṭi karmma dau<<rva>>lpa⁷saṃvarttanīyam̐ |
6. aṣṭi karma prāsādikasam^{*}varttanīyam̐ |
7. aṣṭi karma (8r.4) alpeśākhyā⁸saṃvarttanīyam̐ |
8. aṣṭi karma maheśā⁹okhyasamvarttanīyam̐ |
9. aṣṭi karma ṇaca⁹kula¹⁰saṃvarttanīyam̐ |
10. aṣṭi karmma¹¹ uccakulīn^{*}12sam̐(8r.5)varttanīyam̐ |
11. aṣṭi karmma¹³ alpabhogasamvarttanīyam̐ |
12. aṣṭi karmma mahābhogasamvarttanīyam̐ |
13. aṣṭi karmma duḥprajñasa¹⁴varttanīyam̐ |
14. aṣṭi karmma mahāprajña(8v.1)saṃvarttanīyam̐ |
15. aṣṭi karma ṇarakau¹⁵papattisaṃvarttanīyam̐ |
16. aṣṭi karmma tiryagyonyupapati¹⁶saṃvarttanīyam̐ |
17. aṣṭi karmma yamalokopapa<<ti>>saṃvarttanīyam̐ |
18. aṣṭi (8v.2) karmma¹⁷ asuralokopapatisamvarttanīyam̐ |
19. a⁶ṣṭi karmma manukho¹⁸papatisamvarttanīyam̐ |
20. aṣṭi karmma <<kāmāvacara¹⁹>>devopapatisamvarttanīyam̐ |
21. (8v.3) aṣṭi karmma rūpāvacaradevopapatisamvarttanīyam̐ |
22. aṣṭi karmma²⁰ ārūpāvacara²¹devopapatisamvarttanīyam̐ |

¹ This number corresponds to that given by Lévi[1932] in Roman numerals.

² In this MS[A], *asti* is normally written as *aṣṭi*. Cf. BHSG §2.61.

³ Hiatus. BHSG §4.55.

⁴ For *-samvra(r)ttanīyam̐*. BHSG §2.17: loss of *r* in triconsonantal cluster.

⁵ Read *-v(r)ja-*.

⁶ Hiatus. BHSG §4.55.

⁷ Read *durvarma-*.

⁸ For *alpeśākhyā-*. Cf. BHSG §3.5: *ā* for *a*.

⁹ Read *ṇica-* [= *nīca-*].

¹⁰ Original *-lā-*. Long vowel sign is erased.

¹¹ Hiatus. BHSG §4.55.

¹² Read *uccakula-*.

¹³ Hiatus. BHSG §4.55.

¹⁴ For *°sa(m)-*.

¹⁵ For *ṇarako-*. Cf. BHSG §3.78: *au* for *o*.

¹⁶ For *-upapati-*. Cf. BHSG §2.84. This writing is found elsewhere.

¹⁷ Hiatus. BHSG §4.55.

¹⁸ For *manusyo-*. (*syo-* > **so-* > *-kho* ?)

¹⁹ Lévi[1932, p.30, fn.9] writes: A om. *kāmāvacara*. But this word is inserted from the upper margin.

²⁰ Hiatus. BHSG §4.55.

²¹ For *ārūpyāvacara*°. See BHSD, s.vv. *ārūpa* and *ārūpya* (p. 104).

MS[B]: No. 1–1697

tadyathā |

1. asti karmmalpāyū<h>saṃvattanīyaṃ¹ |
2. asti karma dirghāyussamvatta{{ya}}nīyaṃ² |
3. asti karma bahvābādha³ samvartta;(5r.4)+ +⁴ |
4. asti karma⁵ alpābādha⁶ samvarttanīyaṃ | |
5. asti karma durvarṇaṃ asamvartta○nīyaṃ |
6. asti karma prāsādikasamvarttanīyaṃ | |
7. asti karma alpeśākhyasamvarttanīyaṃ | |
8. asti karma maheśākhyā;(5r.5)+ +⁷ rttanīyaṃ | |
9. asti karmma nīcakulopapattisamvarttanīyaṃ |
10. asti karma ○uccakulopapattisamvarttanīyaṃ | |
11. asti karma alpabhogasamvarttanīyaṃ | |
12. asti karmma mahābhogasamvarttanīyaṃ <|>
13. (5r.6)+ +⁸ [ka]rṃma du[s]prajñā⁹ samvarttanīyaṃ | |
14. asti karma mahāprajñā¹⁰ samvarttanīyaṃ | |
15. asti karma narakopapa{r}tti¹¹ samvarttanīyaṃ | |
16. asti karmma tiryā{ka}gyonyupapattisamvarttanī ..m¹² [|
17. as].i¹³ karmma preta¹⁴loko(5v.1)+ + ..¹⁵ samvarttanīyaṃ |
18. asti karmma¹⁶ asuralokopapa{r}ttisamvartta{{yaṃ}}nīyaṃ | |
19. asti karmma manuṣyopapattisamvarttanīyaṃ | |
20. asti karmma kāmāvaca<<ra>>devopapattis.[m]v. .. + +¹⁷ [| |
21. as]t[i] karma rūpāva(5v.2)+ + +¹⁸ vopapattisamvarttanīyaṃ |
22. asti karmma¹⁹ ārūpyāvacaradevopapatti○samvartta²⁰ nīyaṃ | |

¹ For °samva(r)ttanīyaṃ. BHS §2.17: loss of r in triconsonantal cluster.

² For °samva(r)ttanīyaṃ. BHS §2.17: loss of r in triconsonantal cluster.

³ For bahvābādha°. Cf. BHS §3.5: ā for a.

⁴ Read (nīyaṃ).

⁵ Hiatus. BHS §4.55.

⁶ For alpābādha°. Cf. BHS §3.5: ā for a.

⁷ Read (samva).

⁸ Read (asti).

⁹ For duṣprajñā°. Cf. BHS §3.5: ā for a.

¹⁰ For mahāprajñā°. Cf. BHS §3.5: ā for a.

¹¹ Rewritten rtti > tti.

¹² Read -(ya)m.

¹³ Read as(t)i.

¹⁴ MS[A]8v.1 gives yama-.

¹⁵ Read (papatti).

¹⁶ Hiatus. BHS §4.55.

¹⁷ Read °s(a)mv(arttanīyaṃ).

¹⁸ Read rūpāva(carade)-.

¹⁹ Hiatus. BHS §4.55.

²⁰ Rewritten rtti > rttā.

MS[A]: No. 4–20

23. aṣṭi karma (8v.4) kṛtaṃ nopacitaṃ |
 24. aṣṭi karmnopacitaṃ na kṛtaṃ |
 25. aṣṭi karmma kṛtaṃ upacitaṃ |
 26. aṣṭi karmma naiva kṛtaṃ nopacitaṃ |
 27. aṣṭi karmma ye(8v.5)na sa<<ma>>tvāgataḥ¹ put*galo² narakeṣūpapannaḥ
 paripūrṇa³nairaiyikaṃ⁴āyuh kṣa<<pa>>yitvā cya<<va>>ti |
 28. aṣṭi karmma yena samaṃnvāgataḥ⁵ pudgalo narake(9r.1)ṣūpapannaḥ
 sārddhanairaiyikaṃ āyuh kṣa<pa>yitvā cyavati |
 29. aṣṭi kamma⁶yena samanvāgataḥ pudgalo narakeṣūpapannamātra evaṃ⁷cya<<va>>ti |
 30. aṣṭi karmma nīyato⁸(9r.2)papatisaṃvarttanīyaṃ |
 31. aṣṭi karmma⁹anīya¹⁰to¹⁰papatisavarttanīyaṃ |
 32. aṣṭi karmma desāṃtaravipakṣaṃ¹¹ |
 33. aṣṭi karma ye<na> samanvāgata<<ḥ>> (9r.3) pudgalaḥ pūrvva¹² sukhīto bhūtvā
 paścāt¹³duḥkhi¹³to bhavati |
 34. aṣṭi karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ pūrvva duḥkhi¹²to bhūtvā paścād api (9r.4)
 sukhīto bhavati |
 35. aṣṭi karmma yena sa<ma>nvāgata¹³ḥ pudgalaḥ pūrvvaṃ sukhīto bhūtvā paścād api
 sukhīto bhavati |
 36. aṣṭi karmma yena sama(9r.5)nvāgataḥ pudgalaḥ pūrvva duḥkhi¹²to bhūtvā paścād api
 duḥkhi¹²to bhavati |¹⁴

¹ Read *samanvāgataḥ*.

² Read *pudgalo*.

³ Is it a compound or a form of sg.Ac. with the loss of *anusvāra*?

⁴ Read *nairaiyikaṃ*.

⁵ For *samanvāgataḥ*. Cf. BHSG §2.64.

⁶ For *ka(r)mma*. BHSG §2.17: loss of *r* in triconsonantal cluster; 2.89: *kamma* for *karma*.

⁷ For *eva*. See BHSD, s.v. 2 *eva* (p. 157).

⁸ For *nīyato-*. BHSG §3.17: *ī* for *i*.

⁹ Hiatus. BHSG §4.55.

¹⁰ For *anīyato-*. BHSG §3.17: *ī* for *i*.

¹¹ BHSD, s.v. *vipakṣam*: “the form is clearly a hyper-Sktism for MĪndic (Pali) *vipakka* = Skt. *vipakva*, confused with MĪndic *vipakkha* = *vipakṣa*.” (p. 490)

¹² For *pūrvvaṃ*. Cf. BHSG §2.72: drop of *anusvāra*; 8.31–32: *-a* for *-am* [*a*-stem sg.Ac.]. Also 34 and 36.

¹³ Sandhi does not appear.

¹⁴ This *daṇḍa* is *visarga* used for *daṇḍa*.

MS[B]: No. 1-1697

24. asti karmma¹ upacitaṃ na kṛtaṃ ||
 23. asti karma kṛta² nopacitaṃ ||
 25. asti karma kṛtaṃ upacitañ ca ||
 26. asti (5v.3)+ +³ [nai]va kṛtaṃ naivopacitaṃ⁴ ||
 27. asti karmma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ nara○keṣv⁵ āyuh kṣapayitvā narakeṣv
 evopapadyate⁶ ||
 28⁷.
 29. asti karma yena samanvāgataḥ pudgalo narakeṣū⁸ papannamātra e(5v.4)+ + + +⁹
 30. + + .. rma¹⁰ tiryagatopapatti¹¹ samvarttanīyaṃ ||
 30. asti karma niya○topapatti¹² samvarttanīyaṃ ||
 32. asti karmma deśāntaravipakṣaṃ¹³ ||
 33. asti karma yena sa{{mva}}manvāgataḥ pudgalaḥ pūrvaṃ su(5v.5)+ + + + +¹⁴
 ḥkhito bhavati ||
 34. asti karmma yena samanvāgataḥ pu○dga{{ta}}laḥ pūrvaṃ duḥkhito bhūtvā paścāt
 sukhito bhavati ||
 35. asti karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ pūrvaṃ sukhito (5v.6)+ + + + + + +¹⁵ to
 bhavati ||
 36. asti karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ pūrvaṃ duḥkhi<<to>> bhūtvā paścād api
 duḥkhito bhavati ||

¹ Sandhi does not appear.

² For *kṛta(m)*.

³ Read (*karma*).

⁴ In this set of phrases, its order in MS[B] differs from MS[A].

⁵ MS[A] has *upapannaḥ paripūrṇanairaiyikam*.

⁶ MS[A] reads *cyavati*.

⁷ MS[B] omits the sentence about “half a life-time.”

⁸ Here probably the scribe’s eyes skipped the line.

⁹ By analogy from previous sentence in this MS, a possible reading is *e(vopapadyate l)*.

¹⁰ Read (*asti karma*).

¹¹ Is this meant for *niyatopapatti*- ?

¹² Is this meant for *anīyatopapatti*- ?

¹³ BHSD, s.v. *vipakṣam*. See the footnote on MS[A].

¹⁴ Read *su(khito bhūtvā paścād du)*.

¹⁵ Read (*bhūtvā paścād api sukhi*).

MS[A]: No. 4–20

37. aṣṭi karmma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ¹ ādho² bhavati matsarī |
 38. aṣṭi ka(9v.1)rmma yena samanvāgataḥ pudgalo³ daridro bhavati tyāgavān* |
 39. aṣṭi karmma yena sa<ma>nvāgataḥ pudgala ādhā⁴ bhavati tyāgavān* <<|>>
 [39A]⁵
 41. aṣṭi [p]udgalo yasya karmma (9v.2) kṣīṇam bhavati nāyuh <|>
 40. aṣṭi pudgalo yasyā○yuh kṣīṇan na karmma |
 42. aṣṭi pudgalo yasyāyuh⁶ karmmaṇi ca kṣīṇāṇi | |
 43. aṣṭi pu(9v.3)d[ga]lo yasyāyuh kṣīṇam punāni⁷ ca |⁸
 43a⁹. aṣṭi ○ pudgalo yasya naivāyuh kṣīno¹⁰ bhavati na karmma | api kleśā | kṣīṇāḥ |
 44. aṣṭi pu(9v.4)dgalah kāyena sukhī na cintena¹¹ |
 45. aṣṭi pu○dgalah<<ci>>ḥ¹² {1} tena sukhī na kāyena |
 46¹³.
 47. aṣṭi pudgalo naiva cintena¹⁴ sukhī na kāyena |

¹ Hiatus. BHS §4.55.

² For ādh(y)o.

³ For pudgalo. Cf. BHS §3.78: au for u.

⁴ For ādh(y)o.

⁵ This number with capital letter A is given by me. Here, MS[A] does not have any sentence but Lévi[1932] implies the existence of one more subject: “a(sti) k(arma) y(ena) s(samanvāgataḥ) p(pudgalaḥ) [sic].”

⁶ Read yasyāyuh.

⁷ Read puṇyāni. (Transcriptional error such as puṇyāni > *puṇyāni > punāni ?)

⁸ This danḍa is visarga used for danḍa.

⁹ = XLIII bis. (Lévi[1932], p. 75).

¹⁰ For kṣīṇam (=kṣīṇam). Cf. BHS §8.36: -o for n.sg.N.-Ac.

¹¹ For cittena.

¹² The sign indicating this insertion is misplaced. Read pudgalaḥ {1} <ci>>(t)tena.

¹³ MS[A] omits this subject.

¹⁴ For cittena.

MS[B]: No. 1-1697

38. asti karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ¹ draridho² bhavati tyāgavān* ||
 37. (6r.1) + + + + + + + .. gataḥ³ pudgalaḥ⁴ ādhyo bhavati matsarī ||
 [39A]⁵
 asti karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ⁶ daridro bhavati matsarī ||
 39. asti karma yena samanvāgataḥ pudgalaḥ⁷ ādhyo bhavati tyāgavān* ||
 41. (6r.2) + + + + + + +⁸ karma kṣīṇaṃ nāyuh |
 40. asti pudgalo yasyāyu⁹ kṣīṇaṃ na kaḥma |
 42¹⁰.
 43. asti pudgalo yasyāyuh kṣīṇaṃ¹¹
 43a. na karmāni ca ||¹² api tu kleśā kṣīṇā bhavanti ||
 44. asti pudgalaḥ kāyena sukhi; (6r.3) + + .[t]e[na]¹³ ||
 45. a[s]t[i] pudgalo yaś cittaena sukhi na kāyena¹⁴ ||
 46. asti pudgalaḥ ○ kāyena ca sukhi cittaena ca ||
 47. asti pudgalau¹⁵ naiva kāyena sukhi na cittaena ||

¹ Sandhi does not appear.

² Read *daridro*. Cf. BHSG §2.44 (though a change *dr-* to *ḍb-* is not treated).

³ Read (*asti karma yena samanvā*)gataḥ.

⁴ Sandhi does not appear.

⁵ This classification does not appear in MS[A] but Lévi notes it [1932, p.31, fn. 1].

⁶ Sandhi does not appear.

⁷ Sandhi does not appear.

⁸ Read (*asti pudgalo yasya*).

⁹ For *yasyāyuh*.

¹⁰ MS[B] omits the sentence about the destruction of both acts and life.

¹¹ Probably this and next sentences are confused.

¹² Comparing to MS[A], “*na karmāni*” does not correspond to any phrase. It is a possible solution to render this “*na karmāni*” to refer “*na karma*” in 43a.

¹³ Read *sukhi (to cit)tena*.

¹⁴ This *akṣara ye* is rewritten but its original letter is not readable.

¹⁵ Read *pudgalo*.

MS[A]: No. 4–20

48. aṣṭi (9v.5) karmma yena samanvāgataḥ pudgalo 'pāyeṣūpapannaḥ {1} aṣṭirūpo¹ bhavati snigdhakāya² snigdhačchavi³ nayanābhirāmo darśanīyaḥ |
49. aṣṭi karmma yena sa(10r.1)manvāgataḥ pudgalaḥ {1} apāyeṣūpapanno duvarṇṇo⁴ bhavati rūkṣakāyo ghoradarśanaḥ pratikula⁵ darśanaḥ |
50. aṣṭi karmma yena sa<ma>nvāgataḥ pudgalo 'pā(10r.2)yeṣūpapanno durganvā⁶ bhavati jihmendriyo bha○vaty avyaktendriyaḥ ||
51. daśākusalānām karmmapathānām vipakena⁷ dasānām bā(10r.3)[hyāta]⁸ bhāvānām abhivṛddhir bhavati |
- 51A⁹.
62. dasānu○saṁsā¹⁰ tathāgatacaityāṁjalikarmaṇaḥ |
- 63¹¹.
64. dasānusamsā¹² chattrapradāṇasya |
65. da(10r.4)sānusamsā ghaṁṇthā¹³ pradāṇasya |
66. dasā{{va}}nusam○sā vastrapradāṇasya |
67. dasānusamsā {{1}} āsanapradāṇasya |
68. dasānusam¹⁴sā bhā(10r.5)janapradāṇasya |
69. dasānusamsā bhojaṇapradāṇasya <<|>>

¹ Read *abhirūpo*.

² For °*kāya(h)*. Cf. BHSG §8.22: drop of *visarga* [-*a* for -*ah*, *a*-stem, sg.N.]

³ For °*chavi(r)*. Cf. BHSG §10.15: -*i* for -*ir* [*i*-stem, sg.N.]

⁴ For *du(r)varṇṇo*.

⁵ For *pratikūla*-. Cf. BHSG §3.45-46: *u* for *ū*.

⁶ For °*gandhā*. Due to orthographical similarity between *mv* and *ndb*.

⁷ For *vipakena*. Cf. BHSG §3.28: *a* for *ā*.

⁸ Read *bāhyān(ām)*. There are only two *akṣaras* at the beginning of this line. Unfortunately, this leaf is eaten by worm just in the middle of these *akṣaras*. However, second *akṣara* has apparently short vowel *a*.

⁹ MS[A] omits another pendant of phrases: *dasānām kuśalānām karmapathānām vipakena dasānām bāhyānām bhāvānām vipattiḥ bhavati* [or *prajñāyate*]. This number with capital letter A is given by me.

¹⁰ For *dasānusamsā(s)*. BHSG §2.63: *s* for *ś*: 8.78: -*ā* for -*āḥ* [*a*-stem, pl.N.]

¹¹ MS[A] omits “*dasānusamsās tathāgatacaityavandanāyāḥ*.”

¹² For *dasānusamsā(s)*. BHSG §2.63: *s* for *ś*: 8.78: -*ā* for -*āḥ* [*a*-stem, pl.N.]

¹³ Read *ghaṁṇā*-.

¹⁴ Long vowel sign of °*sām*° is erased, so read °*sam*°.

MS[B]: No. 1–1697

48. asti karma yena samanvāgataḥ pudgala¹ (6r.4) +² pāyeṣūpapannaḥ³ abhirūpo bhavati snigdhakāyaḥ snigdhaçchaviḥ⁴ na○yanābhirāmo darśanīyaḥ <|>
49. asti karmma yena samanvāgataḥ pudgalo <'>pāyeṣūpapannaḥ durvarṇṇo bhavati rūkṣakāyo (6r.5) + ra⁵darśanaḥ pratikūladarśanaḥ |
50. asti karma yena samanvāgataḥ pudga○laḥ {1} apāyeṣūpapannaḥ durgandho bhavati {1} jihvendriyo⁶ bhavaty avyaktendriyaḥ <|>
51. daśānām akuśālānām karmapathānām (6r.6) + + kena⁷ daśānām bāhyānām bhāvānām abhivṛddhiḥ prajñāyate |
- 51A. daśānām kuśālānām karmapathānām vipākena {1} daśānām bāhyānām bhāvānām vipattiḥ prajñāyate |
62. daśān.s.ṃśā⁸ [ait].āñ[j].lika(6v.1)+ +⁹ ||
63. d.śānuśaṃsā¹⁰ tathāgataçaityaçandanāyāḥ¹¹ ||
64. daśānusaṃśāc¹² chatrapradāne¹³ |
65. daśānusaṃśā ghaṇṭha¹⁴pradāne |
- 66.¹⁵
67. daśānusaṃśā āsanapradāne ||
68. daśānusaṃśā bhājanaprad[ā] ..¹⁶ [| |]
69. .. + + + ..¹⁷ [bho]jaṇapradā(6v.2)+ +¹⁸

¹ For *pudgala* (b). Cf. BHSG §8.22: drop of *visarga* [-a for -aḥ, a-stem, sg.N.]

² Read (a).

³ Sandhi does not appear.

⁴ Sandhi does not appear.

⁵ Read (gbo)ra-.

⁶ Read *jihvendriyo*.

⁷ Read (vipā)kena.

⁸ Read *daśān(u)s(a)ṃśā(s)*.

⁹ Read (tathāgataç)ait(y)āñ!(a)lika(rmanah).

¹⁰ Read *d(a)śānusaṃsās*.

¹¹ Here °*vandanāyāḥ* takes sg. Genitive case. However, it takes Locative case (sg.) in the opening passage of its commentary portion [30r.6] and Genitive case in the concluding passage [30v.2].

¹² For *daśānusaṃsās*.

¹³ Rewritten *ai* > *e*. In this enumeration (64–76), MS[B] reads °*pradāne* instead of °*pradānasya*. However, it reads °*pradānasya* in the commentary portion.

¹⁴ Read *ghaṇṭā*-.

¹⁵ MS[B] omits: *daśānusaṃsā vastrapradānane*.

¹⁶ Read °*pradā(ne)*.

¹⁷ Read (*daśānusaṃsā*).

¹⁸ Read °*pradā(ne ||)*

MS[A]: No. 4-20

70. dasānusamsā yāna¹pradānasya² |
 71. dasānusam*sā puti³śrayap<r>adāna[sya] |
 72. dasānusamsā pā(10v.1)laka⁴prahva⁵pradānasya |
 [72A]⁶
 73. dasānusamsā mālāpradānasya |
 74. dasānusamsā muktapuṣpa⁷pradānasya |
 75. dasānusamsā pradīpapradānasya |
 76. .. sānusamsā⁸ gandha(10v.2)pradānasya |
 77. dasānusamsā pra<<vra>>jyāyaḥ⁹ |
 78. daśā○śamsā āraṇya¹⁰vāse |
 79. dasānusamsāḥ piṇḍapārtika[tve]¹¹ |
 80. dasa vaiśāradyāni <|>

(10v.3) [ayam] uddeśaḥ karmavibhaṅgasya || © ||

¹ Lévi[1932, p.31, fn. 13] gives a note: A *dasānusamsāpānatpradānasya*. This reading is not acceptable because a consonant sign *y-* has a sharp line in its lower part and, on the other hand, a consonant sign *p-* has a curved line; *akṣara pra-* does not have consonant sign *t-* before it.

² Lévi's text reads: °*pradāne* (p. 31).

³ Read *prati-*.

⁴ Read *pānaka-*.

⁵ Lévi[1932, p. 31, fn. 14] comments: (évidemment *pānakaphala*°. Cf. le suivant).

⁶ Lévi's text reads: *dasānusamsāḥ phalaprādāne* (p. 31), basing on MS[B].

⁷ This *akṣara -ṣpa-* is rewritten on the original. The latter is not readable.

⁸ Read (*da*)*sānusamsā*.

⁹ Read *pravrajyāyaḥ*. (Is it a possible form *-*āyaḥ* [ā-stem, sg.G.] as is in case of sg.L. ending -*āyam* [BHS §9.80]?)

¹⁰ For *araṇya*°. Cf. BHS §3.5: *ā* for *a*.

¹¹ For *piṇḍapārtikatve*. Cf. BHS §3.49-50: *i/i* for *ai*. Lévi[1932, p. 32, fn.2]: A *piṇḍapārtikaraṇe*.

MS[B]: No. 1-1697

70. +¹ [śā]nuśamśā yānapradāne ||
 71. daśānuśamśā pratiśrayapradāne |
 72. daśānu○śamśāḥ pānakapradāne ||
 [72A] daśānuśamśā hala²pradāne |
 73. daśānuśamśā mālāpradāne ||
 74. daśānuśamśā muktapuṣpapradā(6v.3)+ +³
 75. [da]śānuśamśā dvīpa⁴pradāne ||
 76. daśānuśamśā ganvapradaṇe ||
 [76A] daśānuśamśā ○ dhūpa⁵pradāne ||
 77. daśānuśamśā⁶ pravrajyāyāḥ ||
 78. daśānuśamśā aranyavāse ||
 79. daśānuśamśā⁷ pañḍapātikatve <||>
 80. daśa vaiśāradyā(6v.4)+⁸

+ + [m] .d.eśāḥ⁹ karmavibhaṅgasya dharmaparyāyasya¹⁰ || ||

(To be continued)

¹ Read (*da*).

² For *phala*-. Cf. BHSG §2.35: *h* for aspirate stop.

³ Read °*pradā(ṇe)* ||)

⁴ For *dīpa*-. As for the discussion about *dīpa* and *dvīpa*, see, for examples, John Brough ed., *The Gāndhārī Dharmapada*, Oxford, 1962, pp. 209-211 and Genjun H. Sasaki, *A Study of Abhidharma Philosophy*, Tokyo, 1958, pp. 594-603. (佐々木規順『阿毘達磨思想研究』、清水弘文堂、東京。第七章「ブラクリットの正当な古典梵語化—dīpa と dvīpa—」).

⁵ *dhūpa*: incense, perfume. This subject is not treated later. Lévi[1932, p. 32, fn.1]: B add. *daśānuśamśā dhūpapradāne*.

⁶ For *daśānuśamśā(h)*.

⁷ For *daśānuśamśā(h)*.

⁸ Read (*mi* ||)

⁹ Read (*ayaṃ (u)d(d)eśāḥ*).

¹⁰ MS[A] omits this word.